Prólogo

El mero hecho de haber podido dar continuidad a los talleres de profesores de español del Oranesado, llegando en esta convocatoria a la tercera edición, es ya motivo de satisfacción. Como lo es también el hecho de contar con participantes de los tres polos universitarios del hispanismo en el oeste argelino: Orán, Mostaganem y Tlemcen, tal como deseábamos al prologar la publicación de la segunda edición.

Tras «Literaturas Hispánicas y ELE», en 2009, y «Sociedad y ELE», en 2010, esta tercera edición está dedicada al español y la didáctica de lenguas en Argelia. La especificidad del entorno geográfico y cultural en el que una lengua se enseña es cuestión de gran importancia. La universalidad de la lengua española y de su enseñanza no debe ser obstáculo para que esta sea no solo compatible con la idiosincrasia y la psicología de cada sociedad receptora, sino también empática.

Aunque se ha andado ya un trecho importante para afrontar los riesgos que el llamado «eurocentrismo» conlleva, es necesario trabajar de forma continuada para poder tener un conocimiento contrastado y cada vez más detallado de las fortalezas y debilidades específicas («por defecto») que presenta el alumno potencial de la lengua española en cada entorno geográfico-cultural. Las publicaciones de ELE deberán ser más sensibles a las diferencias culturales de las distintas regiones del mundo y el propio Instituto deberá potenciar la colaboración y el trabajo conjunto de sus centros a escala regional [1].

Por primera vez el taller va más allá del universo ELE para recoger inquietudes sobre la didáctica, real o factible de otras lenguas, como el dariya argelino; mejor habría que decir, tal vez, dariyas argelinos, variedades de la lengua árabe habladas en las distintas regiones de Argelia. Especial interés para nosotros tiene la variedad del dariya oranés, dada la presencia no desdeñable de léxico español (del castellano, del catalán, del valenciano) en la misma.

El interés de lingüistas españoles como Díez-Plaza en los dariyas argelinos —variedades lingüísticas de carácter fundamentalmente oral y coloquial— nos hace pensar en la importancia que siglos atrás tuvo para las lenguas autóctonas de América y del Pacífico (filipinas, marianas, carolinas) la labor de otros españoles que, por diferentes motivos, contribuyeron a su fijación, al escribir las primeras gramáticas y diccionarios de estas lenguas [2].

Javier Galván Guijo
Director del Instituto Cervantes de Orán

---

1 El Instituto Cervantes de Orán propuso la celebración en 2009 de un encuentro de profesores de español de todo el Magreb, «MAGREBELE», que, por cuestiones logísticas y económicas, no llegó a celebrarse. Sí se celebró en 2004 en Manila, organizado por el Instituto Cervantes de esa capital, el Primer Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico.

2 Domingo de Santo Tomás (quechua), fray Andrés de Olmos (náhuatl), Francisco de San José Blancas/Sebastián Gómez de Herrera (tagalo), Diego Luis de Sanvitores (chamorro), Antonio de Valencia (yapés), Agustín de Aríñez (ponapeño).